



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Unang Semana sa Kwaresma

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 122:2</i> Sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nobis: miserére nobis, Dómine, miserére nobis.</p> <p><i>Ps 122:1</i> Ad te levávi óculos meos: qui hábitas in coelis.</p> <p><i>V.</i> Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. <i>R.</i> Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>Sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nobis: miserére nobis, Dómine, miserére nobis.</p>	<p><i>Sal 122:2</i> Ingon nga ang mga mata sa mga alagad nanagtutok sa kamot sa ilang mga agalon, mao usab ang among mga mata nagatutok sa Ginoo nga among Dios, hangtud nga Siya adunay kalooy kanamo. Malooy ka kanamo, O Ginoo, malooy ka kanamo.</p> <p><i>Sal 122:1</i> Kanimó giyahat ko ang akong mga mata, O Ikaw nga nagalingkod sa kalangitan.</p> <p><i>V.</i> Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. <i>R.</i> Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.</p> <p>Ingon nga ang mga mata sa mga alagad nanagtutok sa kamot sa ilang mga agalon, mao usab ang among mga mata nagatutok sa Ginoo nga among Dios, hangtud nga Siya adunay kalooy kanamo. Malooy ka kanamo, O Ginoo, malooy ka kanamo.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p><i>Orémus.</i> Convérte nos, Deus, salutáris noster: et, ut nobis jejúnium quadragesimále proficiat, mentes nostras coeléstibus ínstrue disciplínis.</p> <p><i>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R.</i> Amen.</p>	<p><i>Mag-ampo</i> kita. O Dios nga among Manluluwas, lamdagi ang among mga hunahuna pinaagi sa Imong langitnong mga tudlo, aron ang among pagpuasa niining Kwaresma makatabang kanamo.</p> <p><i>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimó, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</i> <i>R.</i> Amen.</p>
<p>Léctio Ezechiélis Prophétæ</p> <p><i>Ezech 34:11-16:</i> Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, ego ipse requíram oves meas, et visitábo eas. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum: sic visitábo oves meas, et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis et calígini. Et edúcam eas de pópulis, et congregábo eas de terris, et indúcam eas in terram suam: et pascam eas in móntibus Israël, in rivis, et in cunctis sédibus terræ. In páscuis ubérrimis pascam eas, et in móntibus excélsis Israël erunt páscua eárum: ibi requiescent in herbis viréntibus, et in páscuis pínquibus pascéntur super montes Israël. Ego pascam oves meas, et ego eas accubáre fáciem, dicit Dóminus Deus. Quod perierat, requíram; et quod abjéctum erat, redúcam; et quod confractum fúerat, alligábo; et quod infírmum fúerat,</p>	<p>Pagbasa Gikan sa Libro ni Propeta Ezekiel</p> <p><i>Ezek 34:11-16:</i> Mao kini ang giingon sa Ginoong Dios: Ania karon, ako gayud, bisan ako, magasusi sa akong mga carnero, ug magapangita kanila. Ingon sa usa ka magbalantay nga magasusi sa iyang panon sa adlaw nga anaa siya sa taliwala sa iyang mga carnero nga nanagkatibulaag ngadto sa halayo, mao man pangitaon ko ang akong mga carnero; ug luwason ko sila gikan sa tanang mga dapit diin sila managkatibulaag sulod sa madag-um ug mangiub nga adlaw. Ug kuhaon ko sila gikan sa mga katawohan, ug tigumon sila gikan sa kayutaan, ug dad-on ko sila ngadto sa ilang kaugalingong yuta; ug akong pasibsibon sila sa kabukiran sa Israel, ubay sa kasapaan sa tubig ug sa tanang mga gipuy-an nga mga dapit sa yuta. Pasibsibon ko sila sa usa ka maayong sibsibanan; ug ibabaw sa mga hatag-as nga kabukiran sa Israel didto</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Unang Semana sa Kwaresma

<p>consolidábo; et quod pingue et forte, custódiam: et pascam illas in iudício, dicit Dóminus omnípotens.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>ibutang ang ilang toril: didto sila managpahulay sulod sa maayong toril; ug sa usa ka malamboon nga sibsibanan sila magapanibsib didto sa mga bukid sa Israel. Ako gayud maoy ang magbalantay sa akong mga carnero, ug papahulayon ko sila, nagaingon ang Ginoong Dios. Pangitaon ko kadtong nawala, ug pabalikong pag-usab kadtong ginapatlaag sa halayo, ug bugkosan ko kadtong nabunggoan sa bukog, ug palig-onon kadtong nagmasakiton: apan akong laglagon ang mga matambok ug kusgan; sila pasibsibon ko diha sa justicia, nag-ingon ang Ginoo nga gamhanan.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 88:10; 88:9</i> Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. <i>V. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.</i> <i>Ps 102:10</i> Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. <i>Ps 78:8-9.</i> Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipet nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. <i>(Hic genuflectitur)</i> <i>V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 83:10, 88:9</i> Ania karon, O Dios nga among taming, ug sud-onga ang nawong sa Imong dinihog. <i>V. O Ginoong Dios sa mga panon, patalinghugi ang pag-ampo sa Imong mga alagad.</i> <i>Sal 102:10</i> O Ginoo, ayaw buhata kanamo ang angay sa among mga sala, ni magabalus Ka kanamo sa angay sa among mga kasal-anan. <i>Sal 78:8-9</i> Ayaw hinumdumi batok kanamo ang mga kasal-anan sa among mga amahan: sa madali ipasugat kami sa Imong malomong kalooy; kay kami gipaubos na gayud kaayo. <i>(Mangluhod)</i> <i>V. Tabangi kami, O Dios, among kaluwasan, tungod sa himaya sa Imong ngalan; ug luwasa kami, ug papasa ang among mga sala tungod sa Imong ngalan.</i></p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia ✠ Sancti Evangéllii</i> Secúndum Matthaëum</p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 25:31-46:</i></p> <p>In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in majestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ: et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt: Veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre; sitívi, et dedístis mihi bíbere; hospes eram, et collegístis me; nudus, et</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo</i> Sumala ni Mateo</p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Mat 25:31-46:</i></p> <p>Niadtong panahona: Si Jesus miingon sa Iyang mga tinun-an: “Ug inig-abut na sa Anak sa Tawo diha sa iyang himaya, ug sa tanang mga manolunda uban kaniya, siya molingkod diha sa iyang mahimayaong trono. Ug sa iyang atubangan pagatapokon ang tanang kanasuran, ug iyang pagala-inon ang usa gikan sa usa, maingon sa magbalantay sa mga hayop nga maga-lain sa mga karnero gikan sa mga kanding, ug ang mga karnero iyang pagapinigon sa iyang too, apan ang mga kanding anha sa iyang wala. Ug ang Hari magaingon kanila diha sa iyang too, `Umari kamo, O mga dinayeg</p>
--	---



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Unang Semana sa Kwaresma

cooperuístis me; infirmus, et visitástis me; in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei justí, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te; sitiéntem, et dedimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te? aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infirmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen, dico vobis: quámdu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis. Tunc dicet et his, qui a sínistris erunt: Discédite a me, maledícti, in ignem aetérnum, qui parátus est diábolo et ángelis ejus. Esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre; sitívi, et non dedístis mihi potum; hospes eram, et non collegístis me; nudus, et non cooperuístis me; infirmus et in cárcere, et non visitástis me. Tunc respondébunt ei et ipsi, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infirmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis, dicens: Amen, dico vobis: Quámdu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplícium aetérnum: justí autem in vitam aetérnam.

R. Laus tibi, Christe!

sa akong Amahan, panunda ninyo ang gingharian nga gitagana alang kaninyo sukad pa sa pagkatukod sa kalibutan; kay gigutom ako ug inyo ako nga gipakaon, giuhaw ako ug inyo ako nga gipainom, nadumoloong ako ug gihinangop ninyo ang pagpasaka kanako, hubo ako ug inyo ako nga gibistihan, nagmasakiton ako ug inyo ako nga giduaw, nabilanggo ako ug miadto kamo kanako. Ug kaniya motubag ang mga matarung nga manag-ingon, `Ginoo, kanus-a ba kami makakita kanimo nga gigutom ug amo ikawng gipakaon, o giuhaw ug amo ikawng gipainom? Ug kanus-a ba kami makakita kanimo nga nadumoloong ug amo ikawng gipasaka, o hubo ug amo ikawng gibistihan? Ug kanus-a ba kami makakita kanimo nga nagmasakiton o nabilanggo ug amo ikawng giduaw?` Ug kanila motubag ang Hari nga magaingon, `Sa pagkatinuod, magaingon ako kaninyo, nga maingon nga gibuhat ninyo kini ngadto sa usa sa mga labing gagmay niining akong mga igsoon, gibuhat usab ninyo kini kanako.` Unya ang Hari magaingon kanila diha sa iyang wala, `Pahawa gikan kanako, kamong mga tinunglo, ngadto sa kalayong walay pagkatapos nga gitagana alang sa yawa ug sa iyang mga manolunda; kay ako gigutom ug wala ninyo ako pakan-a, ako giuhaw ug wala ako ninyo paimna, ako nadumoloong ug wala ako ninyo pasak-a, ako hubo ug wala ako ninyo bistihí, ako masakiton ug binilanggo ug wala ako ninyo duawa.` Ug motubag usab sila nga manag-ingon, `Ginoo, kanus-a ba kami makakita kanimo nga gigutom o giuhaw o nadumoloong o hubo o masakiton o binilanggo, ug nga wala ikaw namo alagari?` Ug kanila motubag siya nga magaingon, `Sa pagkatinuod, magaingon ako kaninyo, nga maingon nga wala ninyo kini buhata ngadto sa usa sa mga labing gagmay niini, wala usab ninyo kini buhata kanako.` Ug sila mamahawa paingon ngadto sa silot nga dayon, apan ang mga matarung ngadto sa kinabuhing dayon.”

R. Daygon Ikaw, O Cristo!

Offertorium

Orémus.

Ps 118:18; 118:26; 118:73

Levábo óculos meos, et considerábo mirabília tua, Dómine, ut dóceas me justítias tuas: da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.

Opertoryo

Let us pray.

Ps 118:18; 118:26; 118:73

Bukha ang akong mga mata, aron makatan-aw ako Sa mga katingalahang butang gikan sa imong Kasugoan, tudloi ako sa Imong kabalaoran; ihatag kanako ang salabutan, aron ako makakat-on sa Imong mga sugo.



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Unang Semana sa Kuwaresma

<p style="text-align: center;"><i>Secreta</i></p> <p>Múnera tibi, Dómine, obláta sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúndet. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Sekreta</i></p> <p>Santosa ang mga gasa nga gihalad Kanimo, O Ginoo, ug hinloi kami gikan sa mga lama sa among mga sala. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Præfatio de Quadragesima</i></p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séráphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;"><i>Prepasyo sa Kuwaresma</i></p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;"><i>Communio</i></p> <p>Matt 25:40; 25:34 Amen, dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis: veníte, benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum ab infítio saeculi.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Komunyon</i></p> <p>Mat 25:40, 34. `Sa pagkatinuod, magaingon Ako kaninyo, nga maingon nga gibuhát ninyo kini ngadto sa usa sa mga labing gagmay niining akong mga igsoon, gibuhát usab ninyo kini Kanako: umari kamo, O mga dinayeg sa Akong Amahan, panunda ninyo ang gingharian nga gitagana alang kaninyo sukad pa sa pagkatukod sa kalibutan.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Postcommunio</i></p> <p>Orémus. Salutáris tui, Dómine, múnere satiáti, súpplíces exorámus: ut, cujus lætámur gustu, renovémur effectú.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Postkomunyon</i></p> <p>Mag-ampo kita. Human nga gipalagsik sa sakramento nga gasa sa Imong kaluwasan, mapaubsanon kami nga nangamuyo Kanimo, O Ginoo, nga kami nga nalipay sa kalami niini, kami mabag-o pinaagi sa mga buhát niini. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Lunes sa Unang Semana sa Kwaresma

Oratio Super Populum

Orémus.

Absólve, quæsumus, Dómine, nostrórum víncula peccatórum: et, quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte.

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Pag-ampo Alang sa Katawhan

Mag-ampo kita.

Tangtanga ang mga bugkos sa among mga sala, nangamuyo kami Kanimó, O Ginoo, ug isalikway nga maloloy-on ang bisan unsa nga silot nga angay kanamo tungod sa among mga sala..

Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.

R. Amen.